

## 序

束定芳教授

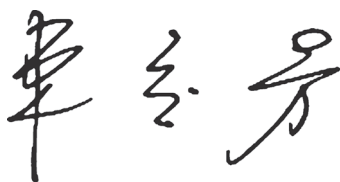
中华优秀传统文化是中华民族代代相传的丰富遗产，是中华民族对人类文明的伟大贡献。随着国际文化交流的不断深入，逐渐加强中华优秀传统文化在语言教学中的融入，对促进跨文化交际具有重要的意义。在此背景下，“漫读中华”（*Reading into China*）系列丛书的推出应该是传承中华优秀传统文化、推进其国际传播的一次有益尝试。

*Reading into China*，可以理解为以阅读的方式走进中华民族文化；其中的 *into* 是一个动态介词，意在帮助读者全面地、深入探究式地、由古及今地认识和了解中华文化。丛书的中文名是“漫读中华”，以“漫”的方式阅读中华文明，品味中华文化的博大精深。

“漫读中华”系列丛书在内容上，从物态文化、制度文化、行为文化和心态文化等角度取材，体现了广义文化的内涵和外延。丛书在文本架构上以“中国故事”为着眼点，用文化链接的方式介绍了相关的中华优秀传统文化亮点，并与外国文化进行对比阅读，以此促进双向跨文化交际，帮助读者认识和了解中华民族文化，领悟中华文化和世界文化在形成和发展过程中的相互作用和各自特点，增强文化认同。

很多中华文化的表现形式是非文本的。“漫读中华”系列丛书在形式编排上注重图文并茂，使阅读内容更为直观和形象。所选图片包括典籍、画作、碑文等文化遗物，多选自于博物馆展品或藏品，通过图释及相关阅读内容赋予这些陈列品鲜活的生命力，展现文物背后的文化内涵；也包括故居、古城、宫殿等文化遗迹，通过对相关故事或文化现象的阐述，增强读者对文化名胜的认知，让读者有身临其境的文化体验；还包括民俗、民间艺术、传统仪式等文化行为的图片，体现民族和区域特色的行为模式。

总之，“漫读中华”系列丛书有介绍、有对比，有梳理、有分析，有传承、有创新，是一套颇具特色的教材，也是一套深入浅出、文化普及读本。丛书的编写团队是一支勤勉钻研、善于思考，并对文化、语言和教学研究满怀热情的中青年学者队伍。中华优秀传统文化的继承和传播需要这种钻研、思考和热情。



2018年8月3日  
于上海

束定芳，上海外国语大学教授，博士生导师，大中小学外语国家教材建设重点研究基地（上外）首席专家，上海市英语教育教学研究基地首席专家，《外国语》主编，中国英汉语比较研究会认知语言学专业委员会名誉会长，全国高校外语学科研究会秘书长，教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员，*Cognitive Linguistics*等国际期刊编委。长期从事认知语言学和外语教学理论与实践研究。著有《现代外语教学：理论、实践与方法》（1996，2008）、《隐喻学研究》（2000）、《现代语义学》（2000）、《外语教学改革：问题与对策》（2004）、《认知语义学》（2008）、《大学英语教学成功之路》（2010）、《中国外语战略研究》（2012）、《认知语言学研究方法》（2013）等，主编《新目标大学英语》系列教材（2016），《普通高中教科书·英语》（上外版）教材（2020）、《义务教育教科书·英语》（1-9年级，上教版）教材（2024）等。

# 前言

中华优秀传统文化是中华民族集体智慧的结晶，是人类文明的源头之一。讲好中国故事是新时代中国特色社会主义的命题和使命。“漫读中华”系列丛书以“源于中国，属于世界，基于历史，引领未来”为指导思想，使学习者在阅读故事的过程中理解中华优秀传统文化的内涵和表现形式，为用英语讲述中国故事、在国际交往中传承并弘扬中华优秀传统文化奠定基础。

本系列丛书适合国内中、高级英语语言和文化学习者使用，亦适合对中国文化感兴趣的外国学习者使用；可用于课堂教学及学生课外自主学习。本系列丛书包含历史故事、古代神话、民间传说和文学经典四个分册。丛书内容具有以下特点。

**1. 选材广泛。**丛书选材涵盖从远古到近代的哲学、科学、文学、医学、艺术等主题，选用能够展示中华民族智慧、勇敢、谦逊、礼让、大义等中华优秀传统文化的故事。

**2. 结构合理。**每个分册包含十五个单元。每个单元包括引言、故事、文化链接、思辨和语言练习。故事内容短小精悍，采用图文结合的编写形式，符合现代阅读习惯。

**3. 双语编写。**采用英文和中文双语编写，方便课堂教学、自主学习和拓展阅读等。

**4. 视角新颖。**每个单元都编写了数条文化链接，通过扩充与故事相关的中华优秀传统文化知识以及对比中外文化等内容，以点带面，提高学习者关于中华文化主题的语言应用能力和跨文化交际能力。

**5. 思辨培养。**每个单元均设计了思辨讨论，帮助学习者深入理解和分析中华优秀传统文化的内涵和特点，领悟中华文化在世界文化的形成和发展过程中发挥的重要作用。思辨讨论题亦可以作为演讲、辩论和写作等学习任务的主题。

“漫”本义指水向四面八方流淌，本丛书所有作者希望以中国故事为源头，链接中华文化，连贯中西文化本源，并希冀中华优秀传统文化在国际上的传播蓬勃发展，无远弗届。

登录“中国高校外语慕课平台（<https://moocs.unipus.cn/course/explore>）”，搜索“中华优秀传统文化（双语）”，即可获得配套慕课资源。

- I 壹 Pangu Separating the Heavens from the Earth 001  
盘古开天地 005
- II 贰 Buluotuo and Melujia 009  
布洛陀与么淥甲 013
- III 叁 Nüwa Mending the Sky 019  
女娲补天 023
- IV 肆 Fuxi Creating the Bagua Diagram 027  
伏羲画卦 031
- V 伍 Shennong Tasting Hundreds of Herbs 037  
神农尝百草 040
- VI 陆 Xuanyuan Fighting Against Chiyu 045  
轩辕战蚩尤 049
- VII 柒 Cangjie Creating Characters 053  
仓颉造字 058
- VIII 捌 The Story of the Chinese Dragon Totem 063  
龙图腾的故事 066
- IX 玖 Hundreds of Birds Worshipping the Phoenix 071  
百鸟朝凤 076

X 拾	Houyi Shooting down the Suns 083 后羿射日 087
XI 拾壹	Chang'e Flying to the Moon 091 嫦娥奔月 094
XII 拾贰	Yugong Removing the Mountains 099 愚公移山 103
XIII 拾叁	The Eight Immortals Crossing the Sea 107 八仙过海 111
XIV 拾肆	Chenxiang Rescuing His Mother 115 沉香救母 119
XV 拾伍	Chinese Sea Goddess Mazu 125 中国海神妈祖 129

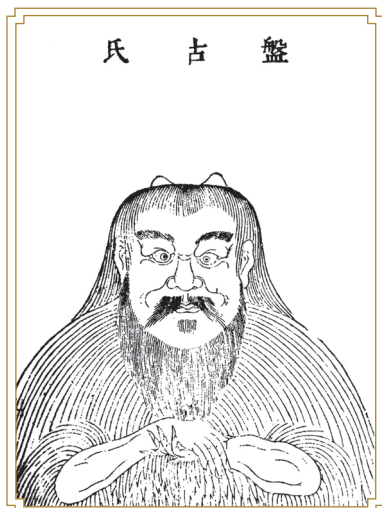


# I PANGU SEPARATING THE HEAVENS FROM THE EARTH

## Introduction

In China's mythology system, Pangu, the creator of the world, is the most ancient god. The story of Pangu had spread far and wide before Xu Zheng, a man of letters of the Wu State in the Three Kingdoms Period, compiled and recorded it.

In 2008, Pangu's myths were inscribed as a national intangible cultural heritage.



◉ The portrait of Pangu from the ancient book *Illustrations of the Three Powers*, painted during the reign of Emperor Jiajing of the Ming Dynasty





◉ The Pangu dance imitating Pangu's movements and postures while he was separating the heavens from the earth, depicted in a Han Dynasty brick

## Story Time

Long long ago, the universe was in formless chaos as the heavens and the earth were not separated. Within the chaos lay a giant called Pangu, who had slept for about eighteen thousand years.

One day, Pangu woke up. Deciding to break the chaotic darkness, he swung his ax. With a big bang, the formless chaos cracked. The light and clear slowly rose, becoming the sky, while the heavy and murky fell, becoming the earth.

To keep them separated, Pangu stood between them with his arms pushing up the sky and his feet standing firmly against the ground. Each day, the sky grew ten feet higher, the earth ten feet

thicker, and Pangu ten feet taller.

After another eighteen thousand years, Pangu grew too tired to support the heavens. The moment he fell down, his breath became wind and clouds; his voice, the thunder; his left eye, the sun; his right eye, the moon; his limbs and body, mountains; his blood, rivers; his muscles, fertile land; his hair, stars; his fur, grass and trees; his teeth and bones, metal and stones; his bone marrow, pearls and jade; his sweat, rain and dew; and the fleas on his fur were carried away by the wind and became people.

Hence, the world came into being.



## Cultural Links

### ► *Classic of Mountains and Seas*

The book *Classic of Mountains and Seas* records the largest number of Chinese myths and is also known as the oldest geographical encyclopedia with great documentation value.

The book has a wide range of knowledge on geography, folklore, medicine, history, science, etc. In particular, with the texts of heroic myths and tribal warfare, it reflects the relationship between the physical world and the mythical world.

The authors and the compiling time of the book are still unknown. However, it is generally believed that the book was written by people of the Chu State from the Warring States Period to the middle of the Han Dynasty.

### ► Dawang Cliff Painting

The Dawang Cliff Painting, a Neolithic work, is located in Wenshan in Yunnan Province. Containing a great number of elements in Pangu's myths, the painting is regarded as an archaeological record of Pangu separating the heavens from the earth.

### ► Five major mythology systems of the world

Chinese, Greek, Hindu, Egyptian and Norse

mythologies are generally considered to be the five major mythology systems of the world.

Chinese mythology has long been believed to be a factual recording of history. Thus, two versions of the same story are frequently found: the mythicized one and the historicized one.

Greek mythology recounts both gods and legendary heroes. Gods are usually human-like but with eternal lives.

Hindu mythology is closely related to the development of its history. In Hindu myths, nothing is permanent and the universe is cyclically created and destroyed.

Egyptian mythology is mainly about a group of nine deities. Most of the gods in the myths are animal-headed with human bodies. Probably inspired by the cycle of nature, the ancient Egyptians made recurrence an important theme in their myths. The gods are in the cycle of continual death and regeneration.

Norse mythology is a polytheistic system falling into four types, namely the giants, the gods, the elves and the dwarves. The Norse myths center on the destruction of the world, in which even the gods are mortal.

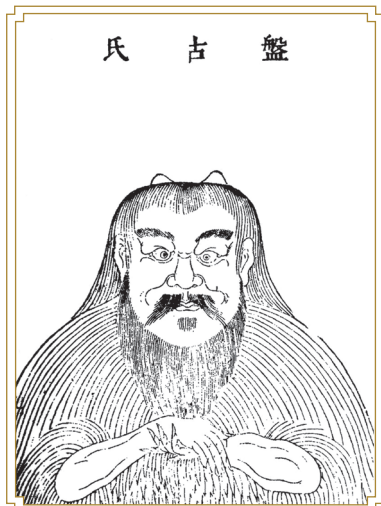
# 壹 盘古开天地

0  
0  
4

## 引

在中国神话体系中，盘古是创世主神，是最古老的神。盘古的故事流传已久，直到三国时期才由吴国文人徐整编撰记录下来。

2008年，盘古神话入选国家非物质文化遗产名录。



• 古籍《三才图会》中的盘古画像  
明朝嘉靖年间绘制



● 模仿盘古开天辟地时动作姿态的“盘古舞”  
绘于汉朝画像砖上

## 故事

很久很久以前，天地还没有分开，宇宙混沌一片。有一个叫盘古的巨人，在这混沌中沉睡了一万八千年。

有一天，盘古醒来了。他决心要打破这片混沌的黑暗，于是抡起了斧头。只听一声巨响，混沌渐渐分开了：轻而清的东西缓缓上升，成为天空；重而浊的慢慢下降，成为大地。

天地分开后，盘古为了不让它们合到一起，就立于天地之间，双手举天，两脚蹬地。天空每天升高一丈，大地每

天增厚一丈，盘古每天也长高一丈。

就这样又过去了一万八千年，盘古终究累倒了。倒下去的一刹那，盘古的气息变成了风和云；他的声音变成了隆隆的雷声；左眼化作太阳，右眼化作月亮；四肢和身体成为高山；血液成为江河；肌肉成为沃土；头发成为星辰；毛皮成为草木；牙齿和骨骼成为金石；骨髓成为珠玉；汗珠成为雨露；毛发上的虱虫被风吹散，成为黎民百姓。

世界由此形成。

## 文化链接

### ► 《山海经》

《山海经》是记载中国神话最多的一本书，也是最古老的地理百科全书，具有重要的文献价值。

全书内容包括地理、民俗、医药、历史、科学等各种知识，尤其是其中记录英雄神话和部落战争的篇章，反映了现实世界和神话世界的关系。

该书的作者和成书时间不详，但普遍认为的是由战国到汉朝中期的楚国人所作。

### ► 大王岩崖画

大王岩崖画位于云南文山，是新石器时代的作品。崖画中出现了盘古神话的诸多元素，被视作盘古开天辟地的考古证据。

### ► 世界五大神话体系

世界五大神话体系包括中国神话、希

腊神话、印度神话、埃及神话、北欧神话。

长久以来，中国神话都被认为是历史的某种记载，所以很多故事经常有两个版本：神话版本和历史版本。

希腊神话主要由神的故事和英雄传说两个部分组成。希腊神话中，神与人相似，但神是永生的。

印度神话与其历史发展密切相关。在印度神话中，一切都不是永恒的，宇宙是不断地循环再生的。

埃及神话体系主讲九位主神，大多数神是人身动物头。或许受到自然界循环的启发，古埃及人将重现作为神话中非常重要的主题。神明可以不断地死亡和重生。

北欧神话是个多神系统，大致可分为四个体系：巨人、诸神、精灵、侏儒。北欧神话着力于世界的毁灭，就连神也会有死亡的一天。

## Discussion

Discuss and answer the following questions.

1. What kind of national spirit do you suppose Pangu embodies?
2. Many hold that reality is exaggerated or distorted in myths. What do you think is the practical significance of myths?

## Translation

- 1 Translate the following five key concepts in Chinese culture into their appropriate English expressions.

1. 盘古神话
2. 混沌
3. 《三才图会》
4. 《山海经》
5. 大王岩崖画

- 2 Translate the following paragraph into English.

世界五大神话体系包括中国神话、希腊神话、印度神话、埃及神话、北欧神话。在中国神话体系中，由于盘古开天地，创造了世界，因而他被认为是创世主神，是最古老的神。长久以来，中国神话都被认为是历史的某种记载。作为新石器时代的作品，大王岩崖画中出现了盘古神话的诸多元素，被视作盘古开天辟地的考古证据。2008年，盘古神话入选国家非物质文化遗产名录。

